



Rámcová kupní smlouva na dodávky dříví č. 2020/P/99/190301	Framework Purchase Agreement for Timber Supplies no. 2020/P/99/190301
Smluvní strany	Contracting Parties
Prodávající: Lesy České republiky, s.p. se sídlem: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové zápis v obchodním rejstříku: u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540 zastoupený: Ing. Petrem Urbanem, obchodním ředitelem, na základě pověření ze dne 3. 12. 2019. IČO: 42196451 DIČ: CZ42196451 bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s. č. účtu: 8277872/0800 IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872 SWIFT: GIBACZPX	Seller: Lesy České republiky, s.p. With registered office at Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové Incorporated in the Commercial Register administrated by Regional Court in Hradec Králové, Section AXII, Inset 540 Represented by: Ing. Petrem Urbanem, Sales Director, based on power of attorney dated 3. 12. 2019 Company ID: 42196451 VAT ID: CZ42196451 Bank details: Česká spořitelna, a.s. Account number: 8277872/0800 IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872 SWIFT: GIBACZPX
(dále jako „prodávající“)	(hereafter referred to as the “Seller”)
a	and
Kupující: MATIMA d.o.o. se sídlem: Za Sovičem 12, 6230 Postojna, Slovenija zápis v obchodním rejstříku: u okresního soudu v Koperu SRG 2016/52077 zastoupený: Borut Dolenc, výkonným ředitelem e-m [REDACTED] tel: [REDACTED] IČO: 2084198000 DIČ: SI39926435 bankovní spojení: Intesa Sanpaolo d.d. IBAN: SI56 1010 0003 8646 541 BIC: BAKOSI2X	Buyer: MATIMA d.o.o. With registered office at: Za Sovičem 12, 6230 Postojna, Slovenija Incorporated in the Commercial Register administrated by Koper District Court Inset SRG 2016/52077 Represented by Borut Dolenc, Executive Director e-mail: [REDACTED] phone: [REDACTED] Company ID.: 2084198000 VAT ID.: SI39926435 Bank details: Intesa Sanpaolo d.d. IBAN: SI56 1010 0003 8646 541 BIC: BAKOSI2X
(dále jako „kupující“)	(hereafter referred to as the “Buyer”)
(prodávající a kupující též společně jako „smluvní strany“ a každý jednotlivě jako „smluvní strana“)	(Buyer and Seller jointly referred to as “Contracting Parties” and individually as “Contracting Party”)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 2079 a násl., zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto	conclude pursuant to the provisions under Section 2079 et seq. of Act no. 89/2012 Sb., Civil Code, as amended (hereafter referred to as “Civil Code”) on the day, month and year below the following
Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví	Framework Agreement for Timber Supplies
(dále jen „smlouva“)	(hereafter referred to as the “Agreement”)
Čl. I.	Art. I
Předmět smlouvy	Subject of Agreement
<p>1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické právo; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví od prodávajícího odebírat a platit za něj ujednanou kupní cenu,</p> <p>a to vše v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „DP“) a Incoterms 2020. Dílčí smlouvou se pro účely této smlouvy rozumí každá jednotlivá dodávka dříví.</p>	<p>1. The Seller undertakes herein to supply the Buyer with the timber specified below and to transfer the ownership to such timber; the Buyer undertakes herein to take the timber from the Seller and pay the agreed purchase price,</p> <p>and to do so pursuant to the conditions agreed herein and in partial agreements, mainly pursuant to conditions agreed, to Recommended Rules for Measurement and Classification of Timber in the Czech Republic effective from 1 January 2008 (hereafter referred to as “RR”) and Incoterms 2020. For the purposes of this Agreement, a sub-contract is defined as any individual delivery of timber.</p>
2. Specifikace dříví:	2. Timber specification:
Jehličnatá pilarská kulatina (smrk)	Coniferous saw timber (spruce)
Jakostní třída: III, KH (kůrovcová hmota) a D	Quality grade: III, bark beetle affected timber and D
Délka: 4,0 m (+ 2 % nadměrek)	Length: 4,0 m (+ 2 %)
Čep: min. průměr 20 cm (bez kůry)	Top diameter: min. diameter 20 cm (under bark)
Čelo: bez omezení	End diameter: without limits
Nepřípustné vady: Boční trhliny, čelní trhliny, hloubkové napadení hmyzem, měkká hniloba, odlupčivé trhliny, přecházející trhliny.	Inadmissible defects: Side checks, end checks, deep insect attack, soft rot, ring shakes, traversing checks.
<i>Detailní specifikace dříví je obsažena v DP.</i>	<i>Detailed timber specification is described in the RR.</i>
3. Množství:	3. Timber volume:
■ m ³ s tolerancí +/- 10 % pro dobu účinnosti smlouvy.	■ m ³ with tolerance +/- 10 % for the entire Agreement term.
Lokalita KŘ Jihlava	Location of the regional headquarters in Jihlava
4. Smluvní strany během účinnosti smlouvy předpokládají postupnou rovnoměrnou dodávku dříví; zpravidla měsíční frekvence v rozsahu alikvótního podílu (připadajícího na měsíc účinnosti	4. During the Agreement term the Contracting Parties assume a gradual and balanced timber supplies; usual monthly frequency and the aliquot share (allotted to one month of Agreement term - an effective period of

<i>smlouvy, předpokládá se doba účinnosti 3 měsíce) vypočteného v závislosti na celkovém množství dříví.</i>	<i>3 months is expected) calculated based on the total timber volume.</i>
5. V případě, že prodávající nebude schopen dodat kupujícímu ujednaný objem dříví (zejména z důvodu klimatických podmínek, rozhodnutí orgánu veřejné moci apod.), je povinen o takové skutečnosti kupujícího bezodkladně informovat; současně je prodávající oprávněn kupujícímu dodávat objem snížený, a to až doby, než bude prodávající schopen opětovně dodávat objem v ujednané výši.	5. Should the Seller not be able to supply the agreed timber volume to the Buyer (mainly due to weather conditions, decisions adopted by public authority body, etc.), it is obliged to inform the Buyer accordingly without undue delay and in parallel, the Seller is authorised to supply reduced timber volume to the Buyer until it is able again to resume the supplies of agreed timber volumes.
Čl. II.	Art. II
Doprava, dodací podmínky, převzetí dříví, vlastnické právo	Transportation, Supply Conditions, Timber Acceptance, Ownership Rights
1. Způsob dodání: <i>Dříví bude připraveno k expedici na odvozním místě (dále jen „OM“) na organizačních jednotkách prodávajícího dostupném silniční nákladní dopravou.</i>	1. Supply manner: <i>The timber will be ready for dispatch at the road site (hereinafter referred to as RS) on the organizational units of the seller, accessible by road freight transport.</i>
2. Dopravu z OM a nakládku zajišťuje a hradí kupující.	2. Transportation from RS and loading organised and paid by buyer.
3. Místem převzetí – tj. předání a převzetí dříví - je OM na organizačních jednotkách prodávajícího.	3. Place of acceptance – i.e. hand-over and take-over of timber – is RS on the organizational units of the seller.
4. Způsob převzetí: <i>Fyzická na OM.</i>	4. Acceptance manner: <i>Physical acceptance on RS.</i>
5. Převodní koeficient je 0,64 (1 prm = 0,64 m ³)	5. Conversion coefficient is 0,64 (1 spm = 0,64 m ³)
6. Prodávajícímu je přiděleno na každou dodávku číslo záměru, které je povinen uvádět na všech průvodních dokladech při realizaci dodávek (nákladní list, dodací list, faktura).	6. For each supply the Seller shall receive an intent no. that is to be referred to on all accompanying documents relating to the timber supply (bill of loading, delivery slip, and invoice).
7. Smluvní strany ujednaly, že povinnost označit zboží ve smyslu ustanovení § 2091 občanského zákoníku je splněna řádným vyplněním předávacích dokumentů (přepravní, dodací listiny).	7. The Contracting Parties agreed that the obligation to mark goods in sense of provisions under Section 2091 of the Civil Code shall be deemed met once the hand-over documents (transport and delivery slips) are filled in.
8. Povinnost prodávajícího dodat dříví je splněna předáním dříví kupujícímu nebo l. přepravci.	8. Seller's commitment to supply timber is completed by handing over the timber to the buyer or first carrier
9. K převodu vlastnického práva na kupujícího dojde předáním dříví kupujícímu nebo l. přepravci.	9. Ownerships rights shall be transferred to the Buyer by handing over the timber to the buyer or first carrier.



Čl. III.	Art. III
Přejímka	Acceptance
Fyzická přejímka	Physical acceptance
<i>Fyzické přejímky na OM/ měření dle ČSN</i>	<i>Physical acceptance on RS/ measured according to Czech standards (CSN)</i>
1. Fyzickou přejímku dříví je kupující povinen dokončit nejpozději do 5 dnů od avizace připraveného dříví na OM. Výsledky přejímky budou zaznamenány v dodacím listu.	1. The Buyer is obliged to finish the physical acceptance within 5 days after receiving notification that the timber is ready at RS. The acceptance outcomes shall be entered on the delivery slip.
2. Smluvní strany ujednaly, že fakturační objem dříví bude stanoven na základě výsledků fyzické přejímky, resp. na základě údajů uvedených v oboustranně podepsaném dodacím listu.	2. The Contracting Parties agreed the timber volume to be invoiced shall be defined based on the physical acceptance outcomes, i.e. the data listed on the delivery slip signed by both Parties.
Čl. IV.	Art. IV
Certifikace	Certification
1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:	1. The Seller declares that the supplied timber:
- nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),	- does not originate from controversial resources (illegal logging such as logging in forest with strict logging ban set forth by a law or in forests where such ban is about to be imposed),
- není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,	- is not burdened by any easement or third parties' rights attached to it,
- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v souladu s platnými předpisy.	- was harvested and acquired exclusively in the Czech Republic and pursuant to effective legislation.
2. Číslo certifikátu je dostupné na web stránkách prodávajícího.	2. The certificate number is available at Seller's web pages.
Čl. V.	Art. V
Kupní cena (cena dříví)	Purchase Price (Timber Price)
Cena v EUR za m ³ dříví bez DPH (parita EXW - OM):	Price for timber in EUR per m ³ excl. VAT (parity EXW - RS)
32 EUR/m³	32 EUR/m³
Čl. VI.	Art. VI
Platební podmínky, fakturace	Payment Conditions, Invoicing
1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na faktuře (popř. zálohové faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH. Parita EXW – OM na OJ prodávajícího.	1. The purchase price shall be transferred to the Seller's bank account listed on the invoice (or in the advanced invoice). All payments shall be listed in EUR excl. VAT. Parity EXW - RS on the organizational units of the seller.
2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur.	2. The Buyer shall pay the purchase price based on due invoices.

3. Způsob fakturace:	3. Invoicing manner:
<i>Fakturu vystavuje prodávající</i>	<i>Invoice issued by Seller</i>
<i>Fakturu vystavuje prodávající a doručuje se kupujícímu. Faktury (popř. jiné daňové doklady) vystavuje prodávající na základě výsledků fyzické přejímky dříví a oboustranně podepsaného dodacího listu.</i>	<i>The Seller shall issue the invoice and deliver it to the Buyer. Invoices (or any other accounting-related documents) shall be issued based on Timber acceptance outcomes and delivery slip signed by both Parties.</i>
4. Veškeré faktury (daňové doklady) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů. Přílohou faktury musí být oboustranně podepsaný dodací list.	4. All invoices shall comply with the relevant legal regulations. <i>Delivery slip signed by both Parties</i> shall be attached to the invoice.
5. Fakturace bude prováděna 2x měsíčně za dodané a převzaté dříví na základě výsledků fyzické přejímky.	5. Invoices shall be issued twice a month for the supplied accepted timber based on acceptance outcomes.
6. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován 15. a 30. /31./ nebo poslední den v měsíci.	6. The following day is deemed as delivery date: 15. and 30. /31./ or the last day of the month.
7. Splatnost faktury – v den vystavení, faktura se odečte proti zálohové platbě (fakturovaná částka bude odečtena z peněžních prostředků složených předem ve prospěch prodávajícího dle čl. VII. této smlouvy).	7. The maturity of the invoice - on the day of issue, the invoice is deducted against the advance payment (the invoiced amount will be deducted from the funds deposited in advance to the seller under Article VII. of this Agreement).
8. Záloha na kupní cenu (popř. kupní cena) je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušné faktury.	8. Advance payment of the purchase price (or purchase price) is deemed paid on time, if the respective invoiced amount is credited to the Seller's bank account no later than on the maturity date of the given invoice.
9. Smluvní strany ujednaly, že faktury či jiné daňové doklady (popř. podklady k fakturaci) budou vystavovány příslušnými organizačními jednotkami prodávajícího SAMOSTATNĚ a zasilány v elektronické podobě elektronickou poštou (emaiem); kontaktní údaje smluvních stran – viz příloha č. 1 této smlouvy.	9. Contracting Parties agreed that invoices or any other accounting-related documents shall be issued <i>by respective Seller's organisational units</i> INDEPENDENTLY and sent electronically via e-mail; for contact details of Contracting Parties see Annex I hereof.
10. Smluvní strany souhlasí s tím, že faktura (popř. podklady k fakturaci) je považována za doručenou druhé smluvní straně dnem, kdy ji první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou e-mailovou adresu druhé smluvní strany.	10. Contracting Parties agreed that an invoice (or invoice-related documents) is deemed delivered to the other Contracting Party on the day when sent electronically to the other Contracting Party's e-mail address.
11. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o číslu této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.	11. Contracting Parties are obliged to inform each other about the reference number hereof, under which they file it in their systems, and to do so without undue delay after signing hereof.

Čl. VII.	Art. VII
Zajištění dodávek dříví	Timber Supplies Guarantee
Platba předem	Advanced payment
<p>1. Smluvní strany ujednaly, že plnění veškerých závazků z této smlouvy či závazků se smlouvou souvisejících či na ni navazujících (náhrada škody, bezdůvodné obohacení), bude zajištěno formou platby předem, tj. kupující před zahájením dodávek zaplatí prodávajícímu formou bezhotovostního převodu ve prospěch účtu prodávajícího, částku ve výši min. 25.000 EUR bez DPH, a to na základě zálohové faktury vystavené prodávajícím po uzavření této smlouvy a splatné do 5 dnů ode dne jejího doručení kupujícímu; po přijetí platby bude prodávajícím vystaven daňový doklad Potvrzení o přijaté plátbě. Do doby, než bude příslušná částka kupujícím zaplacená (připsána ve prospěch účtu prodávajícího), není prodávající povinen zahájit dodávky dříví dle této smlouvy.</p>	<p>1. Contracting Parties agreed that all liabilities arising hereunder as well as liabilities relating hereto (damage compensation, unjust enrichment) shall be secured by an advanced payment, i.e. the Buyer shall transfer to Seller's bank account the sum of EUR min. 25.000 excl. VAT before the timber is supplied, and to do so based on advanced payment invoice issued by the Seller after signing hereof that is due on 5th day after delivering the invoice to the Buyer; after receiving the payment, the Seller shall issue a confirmation. The Seller is not obliged to start supplying the timber pursuant hereto, until the Buyer pays the respective sum /the sum is credited to Seller's account).</p>
<p>2. Po vystavení faktury prodávajícím dle čl. VI. této smlouvy se fakturovaná částka (kupní cena) odečte z peněžních prostředků složených ve prospěch účtu prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy.</p>	<p>2. After the Seller issues the invoice pursuant Art. VI hereof, the invoiced sum (purchase price) shall be deducted from the money transferred to Seller's account pursuant to par. 1 hereof.</p>
<p>3. V případě, že dojde k vyčerpání peněžních prostředků složených předem ve prospěch účtu prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy, zavazuje se kupující složit opětovně částku ve výši dle odst. 1 tohoto článku smlouvy ve prospěch účtu prodávajícího, opětovně dle pravidel ve zmíněném odstavci uvedených.</p>	<p>3. Should the sum transferred in advance to Seller's account pursuant to par. 1 hereof be fully used, the Buyer undertakes to transfer the sum pursuant to par. 1 hereof again to Seller's account pursuant to the rules stipulated in the said paragraph.</p>
<p>4. Smluvní strany ujednaly, že prodávající je oprávněn pozastavit dodávku dříví dle této smlouvy, jestliže došlo k vyčerpání peněžních prostředků složených ve prospěch účtu prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy nebo pokud vzniklé závazky kupujícího vůči prodávajícímu dosáhly výše peněžních prostředků, které jsou k danému okamžiku složeny na účtu prodávajícího ve smyslu odst. 1 tohoto článku smlouvy. Realizace každé dílčí dodávky dříví je limitována nepřekročením peněžních prostředků, které se v daném okamžiku nachází na účtu prodávajícího v návaznosti na odst. 1 tohoto článku smlouvy.</p>	<p>4. Contracting Parties agreed that the Seller is entitled to suspend the timber supplies pursuant hereto, if the sum transferred to Seller's account pursuant to par. 1 hereof is fully used or if existing Buyer's liabilities towards the Seller equal to the sum remaining on Seller's bank account in sense of par. 1 hereof at that particular moment. Each and every timber supply is preconditioned by not overdrawing the total sum transferred to Seller's account pursuant to par. 1 hereof</p>

5. <i>Smluvní strany ujednaly, že prodávající není v prodlení s plněním dle této smlouvy v případě, že by hodnota takového plnění překročila výši peněžních prostředků, které má prodávající k danému okamžiku složeny na svém účtu ve smyslu odst. 1 tohoto článku smlouvy.</i>	5. <i>Contracting Parties agreed that the Seller shall not be in the arrears pursuant hereto, if such supply would exceed the sum at Seller's account in sense of par.1 hereof at that particular moment.</i>
Čl. VIII.	Art. VIII
Reklamacce	Complaints
Fyzická přejímka	Physical acceptance
<i>Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však k okamžiku podpisu dodacího listu kupujícím, resp. podpisem dodacího listu kupující potvrzuje, že dříví bylo prodávajícím dodáno bez vad. K později uplatněným nárokům z vad se již nepřihlíží.</i>	<i>The Buyer shall point out the obvious defects to the Seller without undue delay once it identifies them, however no later than upon signing the delivery slip, i.e. by signing the delivery slip the Buyer confirms that the timber was supplied without defects. Complaints filed later shall be disregarded.</i>
Čl. IX.	Art. IX
Smluvní sankce	Contractual Fines
1. V případě prodlení se zaplacením zálohy na kupní cenu se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky, a to za každý i započatý den prodlení.	1. If in arrears with the payment of the purchase price, the Buyer undertakes to pay to the Seller a contractual fine of 0.05 % from the outstanding amount for each day when in arrears.
2. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty není dotčeno ani jinak omezeno právo prodávajícího na náhradu škody vzniklé porušením povinnosti, jejíž splnění je zajištěno smluvní pokutou, v plném rozsahu.	2. Both the Buyer's obligation to pay contractual fine to the Seller and actually paying the contractual fine has no effect on Seller's right to claim compensation for damage incurred by the Buyer violating his obligations that are fully subject to contractual fine.
3. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty nezaniká právo prodávajícího od této smlouvy nebo od dílčí smlouvy odstoupit. Odstoupením (od této smlouvy nebo smlouvy dílčí) nezaniká nárok prodávajícího na smluvní pokutu, k jejímuž zaplacení kupujícímu již vznikla povinnost.	3. Both the Buyer's obligation to pay contractual fine to the Seller and actually paying the contractual fine has no effect on Seller's right to withdraw from this or from a partial Agreement. The withdrawal (from this or from a partial Agreement) shall not terminate Seller's right to contractual fine which the Buyer is obliged to pay.
Čl. X.	Art. X
Vzájemná komunikace	Mutual Communication
1. Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího – viz příloha č. 1 této smlouvy a	1. Contact persons responsible for sales, supplies and invoicing on Seller's and Buyer's side – see Annex I hereto and
Prodávající:	Seller:



<p>_____ manažer obchodu</p>	<p>_____, business manager</p>
<p>Tel. _____</p>	<p>Tel. _____</p>
<p>E-Mail: _____</p>	<p>E-Mail: _____</p>
<p>Kupující:</p> <p>_____</p>	<p>Buyer:</p> <p>_____</p>
<p>2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně.</p>	<p>2. Any Contracting Party is entitled to change the contact persons unilaterally, and to do so by a written notification addressed to the other Contracting Party. The change shall become effective once delivered to the other Contracting Party.</p>
<p>Čl. XI.</p>	<p>Art. XI</p>
<p>Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy</p>	<p>Duration of Agreement, Termination</p>
<p>1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 30. 6. 2020.</p>	<p>1. This Agreement is concluded for limited period of time, namely till 30. 6. 2020.</p>
<p>2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem nebo touto smlouvou.</p>	<p>2. Both Contracting Parties are entitled to withdraw from this Agreement in cases stipulated under the Civil Code or hereunder.</p>
<p>3. Tato smlouva zaniká:</p>	<p>3. This Agreement shall terminate:</p>
<p>a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,</p>	<p>a) by the lapse of the period which it was contracted for,</p>
<p>b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,</p>	<p>b) by written agreement between both Contracting Parties,</p>
<p>c) písemným odstoupením dle tohoto článku smlouvy,</p>	<p>c) written withdrawal pursuant to this Article,</p>
<p>d) jiným způsobem předvídaným obecně závaznými právními předpisy.</p>	<p>d) in other ways foreseen in generally binding legal regulations.</p>
<p>4. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:</p>	<p>4. The Seller is entitled to withdraw from the Agreement in writing, if:</p>
<p>a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,</p>	<p>a) a decision on the bankruptcy in sense of Act no. 182/2006 Sb., on bankruptcy and settlement (Insolvency Act), as amended, adopted by a Court of Justice becomes fully effective,</p>
<p>b) kupující vstoupil do likvidace,</p>	<p>b) the Buyer enters liquidation,</p>
<p>c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny (zálohy na kupní cenu) déle než 15 kalendářních dní,</p>	<p>c) the Buyer is in arrears with the payment of purchase price (advances for purchase price) more than 15 calendar days,</p>
<p>d) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem.</p>	<p>d) The Buyer's behaviour and actions imply a serious violation hereof.</p>
<p>5. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy.</p>	<p>5. The provisions of this Article shall be applied adequately to preliminary terminated partial Agreements (mainly to withdrawal from partial agreement).</p>



<p>6. Zánikem účinnosti smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.</p>	<p>6. Termination hereof (including preliminary termination) shall not affect the liabilities of Contracting Parties arising under the Agreement within its duration.</p>
<p>7. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení.</p>	<p>7. Preliminary termination hereof shall not affect the effectivity and validity of unfulfilled partial agreements contracted within the duration hereof; unless the reason for the preliminary termination relates also to the partial agreement. Rights and obligations arising from such partial agreements shall be regulated by arrangements of Contracting Parties herein with no regard to the preliminary termination.</p>
<p>8. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. s účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.</p>	<p>8. Should this Agreement terminate by a withdrawal, the Contracting Parties shall not be obliged to return the performance provided under the duly completed partial agreements. This Agreement is binding in terms of partial performance and already accepted performances are of major significance for both Contracting Parties. Withdrawal from this Agreement is also possible pursuant to the provisions under Section 2004 of the Civil Code, i.e. with future effect. As for withdrawal from partial agreement, the Contracting Party that received performance from the other Contracting Party, but it did not provide performance to the other Contracting Party to which it committed under the partial agreement, is obliged to return the performance to the other Contracting Party without undue delay. Should the Contracting Party that was entitled to withdraw from this or partial Agreement be returning the performance, this Contracting Party is entitled to reimbursement of related costs. In other cases, the Contracting Parties are obliged to mutually settle liabilities arisen in relation herewith within 30 days after the withdrawal becomes fully effective.</p>
<p>9. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.</p>	<p>9. The Seller is entitled to reduce or suspend timber supplies if the Buyer violates the obligations stipulated hereunder, legal regulations or Seller's legitimate interest; for the purpose hereof, Seller's legitimate interest means also the interest in timely and duly paid liabilities.</p>
<p>10. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.</p>	<p>10. The withdrawal from this Agreement shall not affect claims for compensation of damage incurred by violation hereof as well as right to receive contractual fines and default interest.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. XII. Závěrečná ujednání</p>	<p style="text-align: center;">Art. XII Final Provisions</p>

<p>1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.</p>	<p>1. This Agreement and legal relations arising hereunder shall be governed by Czech Law, mainly by Civil Code. All disputes arising from This Agreement incl. dispute about the validity, interpretation or termination hereof shall be settled exclusively pursuant to Czech Law and by Czech courts of justice. Contracting Parties expressly agreed that all such disputes shall be settled by the court having local jurisdiction at the Seller's registered office.</p>
<p>2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.</p>	<p>2. Should this Agreement or any other document related herewith be executed in other but Czech language, the Czech version shall prevail.</p>
<p>3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.</p>	<p>3. This Agreement may be altered or amended only by a written amendment signed by both Contracting Parties.</p>
<p>4. Tato smlouva je vyhotovena v počtu dvou stejnopisů, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.</p>	<p>4. This Agreement shall be executed in two counterparts; each Contracting Party shall receive one counterpart.</p>
<p>5. Kupující na sebe přebírá nezbezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.</p>	<p>5. The Buyer shall take over the risk of change of circumstance in sense of provisions under Section 1765 par. 2 of the Civil Code, mainly in relation to timber price.</p>
<p>6. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění této smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.</p>	<p>6. Contracting Parties declare that they have acted honestly and transparently when negotiating this Agreement and they undertake to act honestly and transparently when performing the Agreement and all related activities.</p>
<p>7. Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy účastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterékoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, případně aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakémukoli ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných a účinných právních předpisů.</p>	<p>7. Contracting Parties also undertake to act and to adopt such measures to prevent a justified suspicion of committing a crime or to prevent the crime (incl. complicity), i.e. to act in a way preventing a Contracting Party to be made responsible pursuant to Act no. 418/2011 Sb., on criminal liability of legal entities and proceedings against them, as amended, or preventing criminal liability of natural persons (incl. employees) pursuant to Act no. 40/2009 Sb., Penal Code, as amended, or a Contracting Party incl. their employees being prosecuted pursuant to effective legal regulations.</p>

<p>8. Prodávající za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal Compliance Program Lesů České republiky, s.p. (viz www.lesycr.cz), a v jeho rámci přijal závazek vymezovat se proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému jednání a nastavil postupy k prevenci a odhalování takového jednání.</p>	<p>8. The Seller created the so-called Criminal Compliance Program of Lesy České republiky, s.p. (see www.lesycr.cz) for this purpose and the Seller has committed to act against illegal and unethical behaviour and he defined processes to prevent and uncover such behaviour.</p>
<p>9. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.</p>	<p>9. Should this Agreement be subject to the publishing obligation pursuant to Act no. 340/2015 Sb., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, the disclosure of these contracts and the register of contracts, as amended, it shall become fully effective on the day of publishing according to the Act above. In other cases this Agreement becomes fully effective once signed by both Contracting Parties.</p>
<p>10. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle, s kterou je plně v souladu, a že její obsah považují za určitý a srozumitelný, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.</p>	<p>10. Contracting Parties declare that this Agreement is based on and in line with their free and true will, that they consider the content hereof definite and understandable, in witness thereof they affix their signature below.</p>
<p>Přílohy:</p>	<p>Annexes:</p>
<p>Příloha č. 1 - Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího</p>	<p>Annex 1 - Contact persons responsible for sales, supplies and invoicing on Seller's and Buyer's</p>
<p>V Hradci Králové dne 13. 4. 2020</p>	<p>In POSTOJKA on 15. 4. 2020</p>
<p>Lesy České republiky, s.p.</p>	<p>MATIMA d.o.o.</p>
<p>Ing. Petr Urban, obchodní ředitel [redacted] irector</p>	<p>[redacted], Executive Director [redacted]</p>